

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Bele et bone (blonde) est cele pour qui je chant > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

CANZONIERE C

- letto 220 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/e-codices_bbb-0389_0028r_large.jpg&itok=kDQwpjFP



Image not found

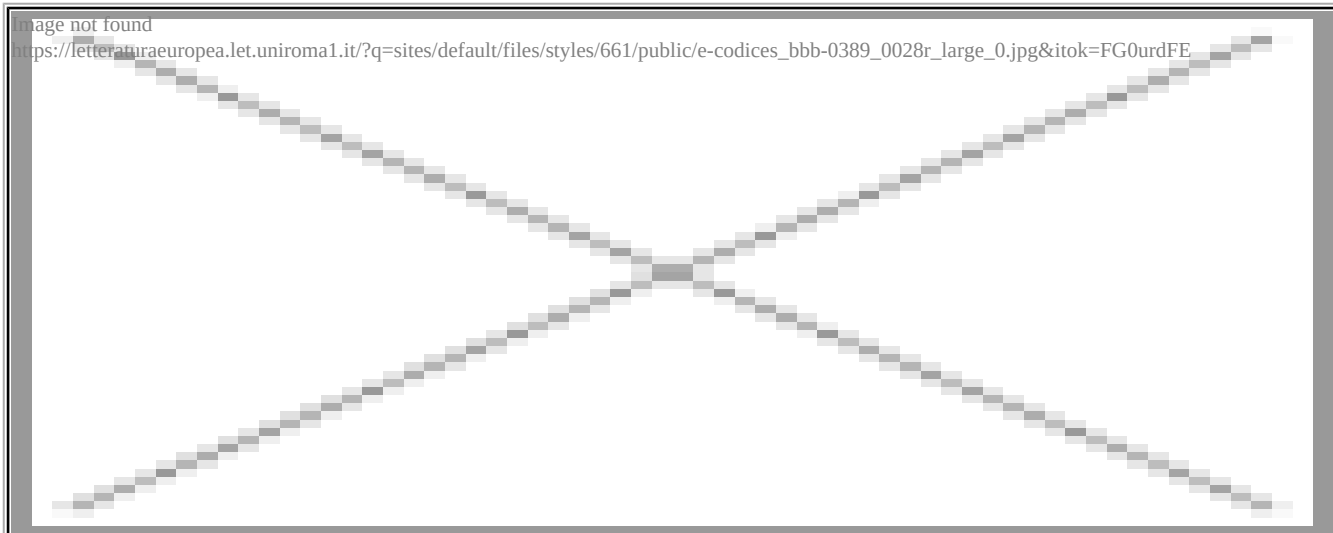
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/e-codices_bbb-0389_0028v_large.jpg&itok=0WtKOb1_



- letto 156 volte

Edizione diplomatica

[c. 28 r]

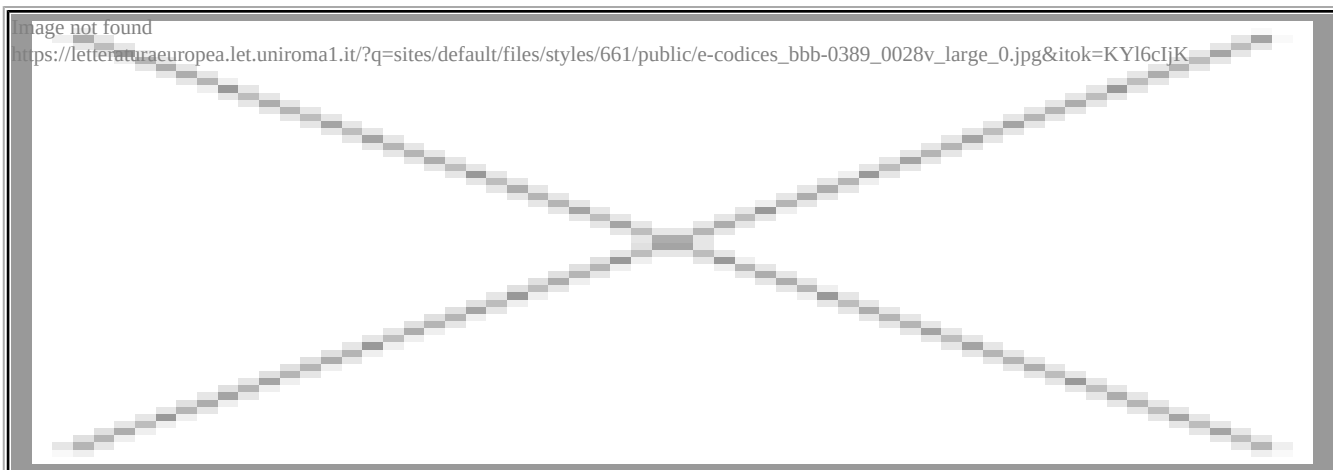


Belle (et) bone est celle por cui.

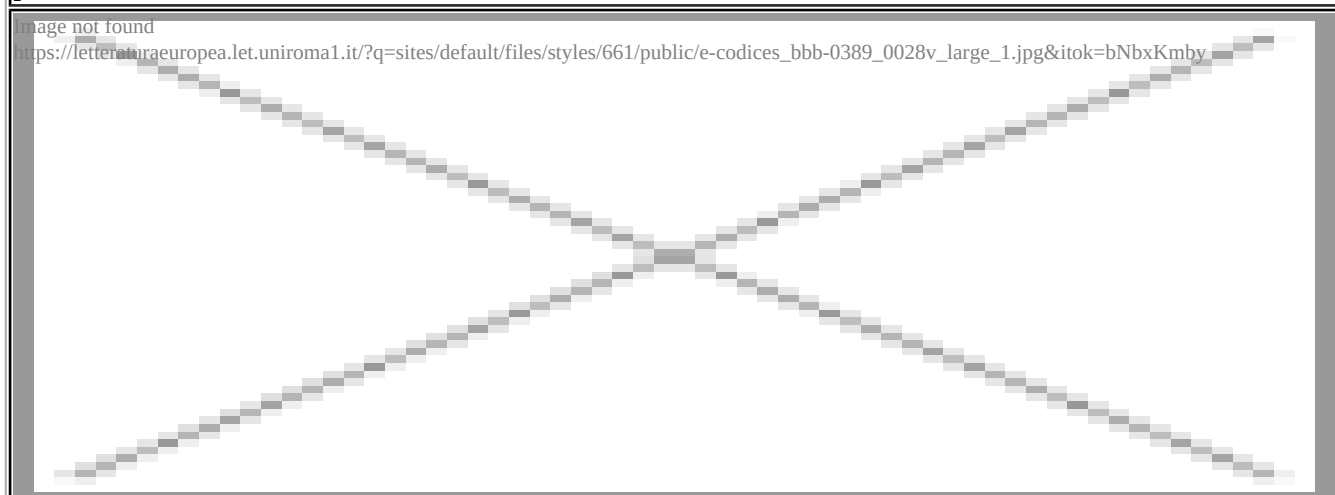
**li rois de
Nauaire**

ie chans. sen doie bien mes chansons en meudreir. pues celle heure ke ie la ui
auant. ne pou aillors cali mon cuer torneir. maix m(ou)lt souent me tormente (et)

[c. 28 v]



	esmaie. ceu ke ie lai tant seruie. en menaie. nains ne me uolt de riens gue -	Contesse adroit la doit
(et)		on appelleir. de tous solais
soutraious	ridoneir. fors solement capris mait a chanteir.	de tous auenant.
trus	fui de hautement penseir. souent men vient mes biaux forfais auant. cruou -	
puis	sement (et) nuit (et) ior messaie. loiaul amor ke de riens ne mapaie. tant me	
	fin (et) me ueult esproueir. ke deus me doinst morir ou recoueir. Mercit	



ne	bien de fin cuer desirier. (et) requerre bonement en chantant. car autrement	
or	li os demandeir. ke trop redout les biens dont ait tant. ie ne di pais ke de uos	
	me retraie. douce dame por dolor ke ien aie. ie nai pooir de uos entreoblair.	
ne	me doinst deus en uos mercit troueir. Por deu amors se uos en mon uiuant.	
puet	de nulle rien me deveis conforteir. por coy uos plaist moy a traueillier tant. de	me
gre -	tous amans en faites ablaimeir. ie ne di pais ke bien ne men eschaie. mercit a -	plux
	urai de fine amor ueraie. ou ie morrai fins ama(n)s sens fauceir. e uos camors	ueir

- letto 164 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

li rois de Nauaire	Li Rois de Navaire
	I

Belle (et) bone est celle por cui. ie chans. sen doie bien mes chansons en meudreir. pues celle heure ke ie [la ui auant. ne pou aillors cali mon cuer torneir. maix m(ou)lt souvent me tormente [(et) esmaie. ceu ke ie lai tant seruie. en menaie. nains ne me uolt de riens gue- ridoneir. fors solement capris mait a chanteir.	Belle et bone est celle por cui je chans. s'en doie bien mes chansons enmeudreir. Pues celle heure ke je la vi avant ne pou aillors c'a li mon cuer torneir, maix moult souvent me tormente et esmaie ceu ke je l'ai tant servie en menaie, n'ains ne me volt de riens gueridoneir fors solement c'apris m'ait a chanteir.
	II
Contesse adroit la doit on apelleir. de tous solais (et) de tous auenant. soutraious fui de hautement penseir. souvent men vient mes biaux forfais auant. cruou - sement (et) nuit (et) ior messaie. loiaul amor ke de riens ne mapaie. tant [me trus fin (et) me ueult esproveir. ke deus me doinst morir ou recoureir.	Contesse a droit la doit on apelleir de tous solais et de tous avenant. S'outrajous fui de hautement penseir, souvent m'en vient mes biaux forfais avant. Cruusement et nuit et jor m'essaie loiaul amor, ke de riens ne m'apaie tant me trus fin et me veult esproveir. Ke Deus me doinst morir ou recovreir!
	III
Mercit puis bien de fin cuer desirier. (et) requerre bonement en chantant. car autrement [ne li os demandeir. ke trop redout les biens dont ait tant. ie ne di pais ke de [uos me retraie. douce dame por dolor ke ien aie. ie nai pooir de uos [entreoblieir. or me doinst deux en uos mercit troueir.	Mercit puis bien de fin cuer desirier et requerre bonement en chantant car autrement ne li os demandeir, ke trop redout les biens dont ait tant. Je ne di pais ke de vos me retraie, douce dame, por dolor ke j'en aie, je n'ai pooir de vos entreoblieir. Or me doinst Deux en vos mercit trouveir.
	IV
Por deu amors se uos en mon uiuant. de nulle rien me deveis conforteir. por coy uos plaist moy a traueillier tant.de tous amans en faites ablaimeir. ie ne di pais ke bien ne men eschaie. [mercit a - urai de fine amor ueraie. ou ie morrai fins ama(n)s sens fauceir. e uos [camors ne me puet plux gre - ueir	Por deu, Amors, se vos en mon vivant de nulle rien me deveis conforteir, por coy vos plaist moy a travillier tant. De tous amans en faites a blaimeir, je ne di pais ke bien ne m'en eschaie, mercit aurai de fine amor veraie ou je morrai fins amans sens fauceir e vos c'Amors ne me puet plux greveir.

- letto 152 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

	I
Belle et bone est celle por cui je chans, s'en doie bien mes chansons enmeudreir. Pues celle heure ke je la vi avant ne pou aillors c'a li mon cuer torneir, maix mult sovent me tormente et esmaie ceu ke je l'ai tant servie en menaie, n'ains ne me volt de riens guerdoneir fors solement c'apris m'ait a chanteir.	È bella e buona quella per cui canto, la mia canzone deve pertanto certo migliorarsi. Dal momento in cui l'ho vista non ho potuto che volgere a lei il mio cuore, ma molto spesso mi tormenta e mi angoscia il fatto di averla servita gratuitamente, non mi ha mai voluto ricompensare in nulla se non nel solo fatto di avermi insegnato a cantare.
	II
Contesse a droit la doit on apelleir de tous solais et de tous avenant. S'outrajous fui de hautement penseir, sovent m'en vient mes biaux forfais avant: crousement et nuit et jor m'essaie loiaul amor, ke de riens ne m'apaie. Tant me trus fin et me veult esproveir ke Deus me doinst morir ou recovreir!	La si deve a buon diritto chiamare contessa di ogni piacere e di ogni merito. Se ho superato il limite nel porre il mio pensiero così in alto, spesso il mio bell'errore mi si presenta innanzi: giorno e notte con crudeltà estrema mi saggia l'amore leale, che non mi concede mai pace. Mi scopro (?) tanto fine e mi vuole mettere alla prova che Dio mi conceda di morire o di riuscire!
	III
Mercit puis bien de fin cuer desirier et requerre bonement en chantant, car autrement ne li os demandeir, ke trop redout les biens dont ait tant. Je ne di pais ke de vos me retraie, douce dame, por dolor ke j'en aie, je n'ai pooir de vos entreoblieir, or me doinst Deux en vos mercit troveir!	Posso certo desiderare la grazia di fine cuore e richiederla giustamente cantando, perché altrimenti non oso domandarla, ché nutro troppa soggezione per i beni di cui lei abbonda. Io non dico di allontanarmi da voi, dolce dama, a causa del dolore che ne ricevo, non ho il potere di dimenticarvi, Dio mi conceda ora di trovare in voi la grazia.
	IV
Por deu, Amors, se vos en mon vivant de nulle rien me deveis conforteir, por coy vos plaist moy a travillier tant? De tous amans en faites a blaimeir, je ne di pais ke bien ne m'en eschaie, mercit aurai de fine amor veraie ou je morrai fins amans sens fauceir e vos c'Amors ne me puet plux greveir.	Per Dio, Amore, se in tutta la mia vita non mi dovete dare alcun conforto, perché vi piace di tormentarmi tanto? Meritate di essere biasimato da tutti gli amanti. Non dico che non me ne venga bene, avrò la grazia per il fine amore vero o morirò fine amante privo di slealtà verso di voi, che Amore non mi può più gravare.

- letto 137 volte

Links:

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/fr/bbb/0389/28r>